

Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
7. Jahrgang | Nr. 2
September 2011

KURTINIG · CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v
7° anno | n. 2
settembre 2011



INHALT · INDICE

- 3 Kurz & bündig · [Prima pagina](#)
- 4 Geförderter Wohnbau · [Edilizia agevolata](#)
- 4 Beschlüsse · [Delibere](#)
- 6 Freiwillige Helfer im Ahrntal · [Volontari in Valle Aurina](#)
- 6 Der Bürgermeister sagt danke · [Un grazie del sindaco](#)
- 7 1. Kurtiniger Nepomuk-Fest · [Prima festa per San Nepomuceno](#)
- 8 Bürgermeister-Treffen · [Il mini vertice dei sindaci](#)
- 9 Zum Jahr der Freiwilligen · [Il volontariato riunito in Cauria](#)
- 9 Hochspannungsmasten · [Tralicci alta tensione: un problema](#)
- 10 Klimahausexperten aus ganz Italien geben Kurtinig die Ehre
[Casa clima: Cortina ai vertici in Italia](#)
- 11 Oldtimerfreunde in Kurtinig · [Nonnine a quattro ruote](#)
- 11 Ausgestellte Baukonzessionen – Zeitraum April–Juli 2011
[Concessioni edilizie rilasciate nel periodo da aprile a luglio 2011](#)
- 12 Aufrichtiges Beileid · [Sincere condoglianze](#)
- 13 Öffentliche Bibliothek · [Biblioteca comunale](#)
- 14 Grundschule · [Scuola elementare](#)
- 15 Kindergarten · [Scuola materna](#)
- 16 Glückwünsche · [Auguri](#)
- 19 Aus den Vereinen · [Dalle associazioni](#)
- 26 Veranstaltungen · [Eventi](#)
- 27 Wichtige Informationen · [Informazioni utili](#)

Anzeigenpreise

Werbeschaltungen:

Format 2 Spalten, 4 cm Höhe:	250 €
Format 3 Spalten, 12 cm Höhe:	500 €
Privatanzeigen (z. B. Glückwünsche):	10 €

Prezzi inserzioni

Inserzioni pubblicitarie:

Formato 2 colonne, altezza 4 cm:	250 €
Formato 2 colonne, altezza 12 cm:	500 €
Inserzioni private (auguri ecc.):	10 €

Grundbuch- und Katasterauszüge können im Meldeamt ausgestellt werden.

Estratti tavolari e catastali possono essere richiesti presso l'ufficio anagrafe.

Jahresabo für Nichtansässige: 15 €

Abbonamento annuale per i non residenti € 15

Nächster Redaktionsschluss
Freitag, 18. November 2011

Prossima chiusura redazionale
venerdì 18 novembre 2011

IMPRESSUM · COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße, Tel. 0471 817141 · dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#), tel. 0471 817141 · dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / Tiratura: 350

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig · **Proprietario ed editore: Comune di Cortina**

Presserechtlich Verantwortlicher / **Direttore responsabile: Reinhold Giovanett**

Redaktion & Koordination / **Redazione e coordinazione:**

Waltraud Andergassen, Silvia Cavaliere, Georg Maffei, Helmut Marchetti, Manfred Mayr, Petra Mayr, David Mottes, Bruno Tonidandel

Design & Layout / **Grafica: Ulrike Teutsch**

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005 · **Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005**

Kurz & bündig • Prima pagina

FEUERWEHRHALLE

Für die Realisierung des zweiten Bauabschnittes ist es uns gelungen, eine kostengünstige Finanzierung über ein Darlehen aus dem Rotationsfonds in Höhe von 700.000 Euro zu bekommen. Das zweite Baulos wurde überarbeitet und befindet sich in der Validierungsphase. Nach Erhalt einer Zusage auf Restfinanzierung vom Landesamt für Zivilschutz kann die Ausschreibung des 2. Bauloses starten.

HAUS DER KULTUR

Für die Abschlussvariante erhielten wir eine kostengünstige Finanzierung von 80.000 Euro aus dem Rotationsfonds.

TRINKWASSERVERSORGUNG

Beim Trinkwasserspeicher in Kurtinig wird im Herbst ein modernes Überwachungssystem mit Videokamera implementiert, wofür eine Richtfunkstreckverbindung ab Trinkwasserspeicher über Neumarkt, Kurtatsch nach Kurtinig eingerichtet wird. Die Investition rechnet sich, da wir uns durch diese Maßnahme ein ADSL – Abonnement sparen und eine besonders schnelle Datenübertragung möglich wird.

FAHRRADWEG UND GEHSTEIG

Geom. Franz Pedoth ist mit der Erarbeitung eines Einreichprojektes für die Schaffung eines Gehsteiges und der Anbindung an den Fahrradweg entlang des Etschdammes beauftragt worden. Unser Bürgermeister führte vielversprechende Gespräche mit Landesrat Mussner, Bezirkspräsident Schiefer und Autobahnpräsident Pardatscher.

AMTSZEITEN

Für die Ämterorganisation und Personalkosteneinschränkung war die Reduzierung der Öffnungszeiten notwendig. Ein großer Dank ergeht an die MitbürgerInnen für ihr Verständnis.

KINDERGARTEN

Die heurige Gebühr für den Besuch des Kindergartens wurde mit 45 Euro im Monat festgelegt. Der familienfreundliche Tarif für jedes weitere Kind, das gleichzeitig den Kindergarten besucht, bleibt unverändert bei 30 Euro.

GEBÜHREN

Während beim Kindergartendienst der Bürger mit mindestens 36% die Kosten übernimmt, ist die Gemeinde zum Inkasso von mindestens 90% der anfallenden Kosten bei Trinkwasser, Abwasser, Müllentsorgungsdienst und Straßenreinigung verpflichtet. Nach dem Verursacherprinzip zahlt im Schnitt jeder Kurtiniger Bür-

ger pro Jahr weniger als 14 Euro fürs Trinkwasser, 46 € fürs Abwasser und 30 € für die Müllversorgung.

Im Herbst erhalten Kurtinigs Haushalte die Rolle für Trink- und Abwasser bezogen aufs Jahr 2010, während die Müllrollen aus technischen Gründen erst 2012 in Abständen von ca. 2–3 Monaten bezogen auf die Jahre ab 2008 zu zahlen sind. Wir bitten die Bevölkerung um Verständnis.

MASTERPLAN

Bei mehreren Sitzungen und einem Lokalausgang beschäftigte sich die repräsentative Kommission intensiv mit der raumplanerischen Entwicklung unseres Dorfes. Urbanistikexperten des Landes empfehlen über einen Ideenwettbewerb einen Architekten zu eruiieren, der ein nachhaltiges Konzept für die Dorfentwicklung und neue Bauzonen erstellt.

MUTUI

Dopo aver inoltrato la richiesta per due mutui, all'amministrazione comunale di Cortina sono stati concessi 80 mila euro e 700 mila euro. La prima somma servirà per far fronte alle spese di rifiniture del Centro Curtinie; la seconda invece sarà indispensabile per poter completare i lavori di rifacimento della nuova caserma dei vigili del fuoco volontari del paese.

RETE IDRICA

La rete idrica di Cortina sarà dotata in autunno di un particolare e modernissimo sistema di controllo grazie all'utilizzo di una videocamera. L'apparecchiatura non si basa su un funzionamento Adsl, abbastanza oneroso per l'amministrazione comunale. Molti i vantaggi che questo sistema è in grado di fornire: un minor costo in quanto vengono annullati i periodici sopralluoghi all'acquedotto e un controllo della rete 24 ore su 24. In caso di interruzioni dell'erogazione, i cittadini di Cortina verranno avvisati con un messaggio Sms sul cellulare del capofamiglia. Se qualche famiglia non ha ancora fornito il numero del proprio telefonino, è invitata a farlo.

CICLABILE

Sulla base anche del programma elettorale della lista civica di lingua italiana, la Giunta comunale ha dato incarico al geometra Pedoth per la stesura di un progetto di massima per la realizzazione del tratto di ciclabile in modo da collegare il centro paese di Cortina con il ponte "giallo" sull'Adige e la grande ciclabile che scorre parallelamente al fiume e all'autostrada. Precedentemente il sindaco Mayr aveva incontrato l'assessore provinciale Mussner, il presidente della

Comunità comprensoriale Schiefer e i vertici dell'Autobrennero.

ORARIO MUNICIPIO

Grazie alla collaborazione dei cittadini, ma anche alla disponibilità del personale, è stato possibile riorganizzare il lavoro amministrativo in Comune adottando l'orario estivo con la chiusura degli uffici il martedì. Il sacrificio e forse anche qualche disagio da parte della popolazione, sono serviti per un maggior contenimento delle spese di gestione. Anche il tecnico comunale, il geometra Pedot, d'ora in poi sarà disponibile solo su appuntamento.

ROTATORIA

Recentemente il sindaco Mayr ha avuto un incontro con l'assessore provinciale Mussner in merito alla realizzazione di una rotatoria a nord del paese, dove esiste già l'accesso al centro abitato. Così come è ora strutturato, l'incrocio appare molto pericoloso. Sono stati anche interpellati i responsabili del Comune di Magré. L'opera dovrà essere costruita entro il 2013.

ASILO

Un provvedimento che non farà felici molte famiglie ma che si è reso necessario. Da quest'autunno aumenteranno le rette mensili della scuola materna, il cui importo è fermo ormai da anni. La quota, per il primo figlio, passerà da 40 a 45 euro mensili; la retta per il secondo figlio resta invece bloccata a 30 euro.

RUOLI

Per ragioni tecniche, il Comune di Cortina non ha proceduto in passato all'incasso a cadenza regolare dei ruoli acqua potabile, scarichi e immondizie. Cospicché ora è costretto a concentrare gli incassi in un arco di tempo più breve, ben comprendendo i disagi arrecati ai cittadini. Per fine anno quindi dovrebbero essere recuperati i ruoli acqua potabile e scarichi degli anni 2008, 2009 e 2010. Per fine 2012 toccheranno invece i ruoli immondizie degli anni 2008, 2009, 2010 e 2011.

MASTERPLAN

Con l'appoggio anche dei dirigenti dell'Ufficio urbanistica della Provincia che ritengono di non dover assolutamente sconvolgere la struttura urbanistica di Cortina, sono stati effettuati dei sopralluoghi sui terreni disponibili per un utilizzo edificabile futuro. È stato ritenuto necessario indire una gara alla quale parteciperanno architetti specializzati in urbanistica per la stesura di un piano urbanistico del paese, in modo da assicurare uno sviluppo appropriato e durevole nel tempo di Cortina.

Geförderter Wohnbau

Schon im Verwaltungsprogramm war angekündigt worden, für die nachhaltige Entwicklung des Dorfes möglichst viele Interessenvertreter in diesen Planungs- und Entscheidungsprozess einbinden zu wollen. Wie berichtet setzt sich die im Dezember vom Rat eingesetzte Kommission Masterplan aus Vertretern von Verbänden und Wirtschaft, Jugend und Senioren, Vertretern der Verwaltung und Technikern zusammen. Sie beschäftigt sich intensiv mit der nachhaltigen Entwicklung Kurtinigs.

Um dem Gemeinderat Vorschläge für die Programmierung und Abänderungen zum Bauleitplan unterbreiten zu können, ist eine Ermittlung des Bedarfs an geförderten und freien Wohnbauflächen besonders wichtig.

Alle an einer geförderten Wohnbaufläche interessierten Bürger/-innen reichen bitte einen entsprechenden Antrag für Aufnahme in die provisorische Rangordnung Geförderter Wohnbau innerhalb

30. Jänner 2012, 12 Uhr, ein.

Für Informationen und Beratung können Sie sich an unseren Gemeindesekretär wenden.

Edilizia agevolata

Già il programma amministrativo prevedeva per lo sviluppo edilizio del paese l'istituzione di una commissione in rappresentanza delle associazioni del paese e dei gruppi di interessi. La commissione "Masterplan", istituita nel mese di dicembre dell'anno scorso dal Consiglio comunale e composta da rappresentanti dell'economia e associazioni, dei giovani e anziani, rappresentanti dell'amministrazione e tecnici si è confrontata intensamente durante diversi incontri per lo sviluppo del paese.

Per poter sottoporre al consiglio comunale proposte per il programma e modifiche al piano urbanistico comunale, è importante conoscere con precisione il fabbisogno di aree di edilizia agevolata e di edilizia libera.

Tutti i cittadini interessati all'assegnazione di un'area di edilizia agevolata sono invitati a presentare una relativa richiesta documentata per l'inserimento nella graduatoria provvisoria dell'edilizia agevolata entro

30 gennaio 2012, ore 12.

Per ulteriori informazioni e consulenze ci si può rivolgere al segretario comunale.

Beschlüsse • Delibere

Seit Anfang März 2011 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig elf Sitzungen des Gemeindevorstandes statt, in deren Rahmen u.a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Bau Turn- und Mehrzweckhalle

LIQUIDIERUNGEN:

Fa. Liz Faller aus Brixen – € 3.002,06 für Einrichtung Beleuchtungskörper

Fa. Fliesenservice aus St. Pankraz – € 849,64 für Fliesenlegerarbeiten (Endstand)

Fa. Cavagna GmbH aus Cembra – € 4.981,72 für Spenglerarbeiten (Endstand)

Fa. MAMP GmbH aus Wengen – € 5.712,50 für Tischlerarbeiten

Fa. Larcher Alfred OHG aus Lana – € 16.301,89 für die bühnentechnische Einrichtung (Endstand)

Fa. Dolomit Electronic aus Brixen – € 9.848,64 für die Lieferung der Einrichtung (Audio/Video)

Fa. Moscon Walter aus Kurtinig – € 5.771,66 für Malerarbeiten (Endstand)

Erneuerung und Erweiterung der Wasserversorgungseinrichtungen

Genehmigung eines Variantprojekts mit Zusatzkosten im Gesamtbetrag von € 14.277,52

Liquidierung von € 29.689,54 an die Fa. Pichler Josef für die Durchführung von Baumeisterarbeiten

Bau Feuerwehrhalle mit Musikprobelokal

Das überarbeitete Ausführungsprojekt wurde im Gesamtbetrag von € 3.288.271,72 genehmigt.

Friedhof/Errichtung einer Urnenwand

Genehmigung des Projektes in Höhe von € 14.081,44

Ordentliche Beiträge Jahr 2011

KVV-Senioren: € 423

KVV: € 200

ACL: € 200

Südt. Bauernbund – Patronat ENAPA: € 100

Weitere Zahlungen

€ 215,29 für die Verwaltung der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache in Neumarkt (Zeitraum 01.07.2010–31.12.2010)

€ 1.352,36 an den Maler Walter Moscon für die Durchführung verschiedener Malerarbeiten an den Gemeindegebäuden

€ 372 an die Fa. Walter Meinrad KG für die Durchführung verschiedener Tischlerarbeiten an den Gemeindegebäuden

€ 1.919 als Mitgliedsbeitrag an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für das Jahr 2011

€ 1.032,48 an die Fa. Pojer GmbH für die Durchführung von Arbeiten an den öffentlichen Grünanlagen

€ 542,50 an Frau Ulrike Teutsch für die Gestaltung der Dorfzeitung

€ 1.290 als Mitgliedsbeitrag an den Jugenddienst Unterland für das Jahr 2011

€ 709,50 als Mitgliedsbeitrag an den Verein Südtiroler Weinstraße für das Jahr 2011

€ 563,12 an Herrn Eduard Dalvai für seine Tätigkeit als gelegentlicher und freier Mitarbeiter

€ 349,64 an die Fa. Indunet GmbH für das Projekt "Müllmanager" für das Jahr 2011

€ 3.300 an Herrn Thomas Sanin für die Durchführung des Schneeräumungsdienstes für den Winter 2010/2011

€ 300 an den Verein Classic Car Südtirol für das Oldtimertreffen

€ 3.739,86 an Herrn Bruno Perotti für die Durchführung verschiedener Arbeiten im Gemeindegebiet (Zeitraum Jänner–Mai 2011)

€ 246 an die Fa. Walter Erich & Co. OHG für die Lieferung einer Fahnenstange

€ 361 an Frau Angela Boccher für ihre Tätigkeit als freie Mitarbeiterin im Rahmen des Schulausspeisungsdienstes (Zeitraum Jänner–Juni 2011)

€ 800 an die Autonome Provinz Bozen für die Realisierung eines gemeinsamen Projektes für die Landwirtschaftspflege und Wegeinstandhaltung

€ 1.069 an die Fa. Elektro Bachmann KG für die Lieferung und Montage einer Schalttafel am Rathaus

€ 3.239,39 an die Fa. Elektro Bachmann für die Durchführung verschiedener Elektrikerarbeiten an den Gemeindegebäuden

€ 3.625 an die Fa. C & C Baldo für die Durchführung von Arbeiten zur Wiederherstellung des Porphyrbelages auf den Gemeindestraßen

Verschiedens

Beauftragung der Raiffeisenkasse Salurn Gen.m.b.H. mit dem Inkasso der Vermögens-einkünfte, Gebühren und Abgaben (Zeitraum 01.01.2011–31.12.2011)

Beauftragung der Fa. Lenzi AG mit der Durchführung von Reparaturarbeiten am Aufzug im Haus Curtinie für € 660

Abschluss einer Dienstvereinbarung zwischen der Gemeinde Kurtinig adW. und dem Sozialzentrum Kurtatsch für die Durchführung von Aufräum- und Säuberungsarbeiten durch die Naturgruppe (Zeitraum 03.01.2011–22.12.2011)

Provisorische Aufnahme von Frau Annelise Degasperi als qualifizierte Köchin im Rahmen des Sommerkindergartens (Zeitraum 04.07.2011–05.08.2011)

Abschluss einer Hagel- und Frostschutzversicherung über die Raiffeisenkasse Salurn Gen.m.b.H. mit der Versicherungsgesellschaft Assimoco AG für die gemeindeeigenen Weingüter bis zum 31.12.2011 für € 1.625,77

Beauftragung des Technischen Büros Ing. Pedoth mit der Bestandsaufnahme, Vorstudie und überschlägigen Kostenschätzung für die Schaffung eines Gehsteiges und Radweges für € 3.120

Genehmigung der Vereinbarung zur Einrichtung einer Landesbürgerschaftspolizei als Garantie für die von der SELNET GmbH auf Gemeindeeigentum vorgenommenen Eingriffe

Beauftragung der Fa. Bertero d. Werner Troger mit der Lieferung und Montage einer Schalttafel und der Reparatur der Außenbeleuchtung im Garten des Bürgerhauses für € 1.191,60

Beauftragung der Fa. Mott Renato & Co. OHG mit der Lieferung von Hausnummern in Höhe von € 762,84

Dall'inizio di marzo 2011 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 11 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Costruzione palestra pluriuso

LIQUIDAZIONI:

ditta Liz Faller di Bressanone – € 3.002,06 per arredamento / corpi illuminanti

ditta Fliesenservice di San Pancrazio – € 849,64 per opere da piastrellista (stato finale)

ditta Cavagna srl di Cembra – € 4.981,72 per opere da lattoniere (stato finale)

ditta MAMP srl di La Valle – € 5.712,50 per opere da falegname

ditta Larcher Alfred snc di Lana – € 16.301,89 per l'arredo scenotecnico (stato finale)

ditta Dolomit Electronix di Bressanone – € 9.848,64 per la fornitura di arredo (audio/video)

ditta Walter Moscon di Cortina – € 5.771,66 per lavori da pittore (stato finale)

Sistemazione e potenziamento degli impianti di approvvigionamento idrico

Approvazione di un progetto di variante con spese suppletive di € 14.277,52

Liquidazione di € 29.689,54 alla ditta Pichler Josef di Montagna per l'esecuzione di opere edili

Costruzione magazzino dei VV.FF e della sala prove della banda musicale

Il progetto esecutivo rielaborato è stato approvato con un importo complessivo di € 3.288.271,72.

Cimitero/realizzazione parete per le urne

Approvazione del progetto per € 14.081,44

Contributi ordinari anno 2011

KVV-Senioren: € 423

KVV: € 200

ACLI: € 200

Südt. Bauernbund – Patronato ENAPA: € 100

Ulteriori pagamenti

€ 215,29 per la gestione delle scuole medie in lingua tedesca e italiana a Egna (periodo 01.07.2010–31.12.2010)

€ 1.352,36 al pittore Walter Moscon per l'esecuzione di diverse opere da pittore presso gli edifici comunali

€ 372 alla ditta Walter Moscon per l'esecuzione di diverse opere da falegname presso gli edifici comunali

€ 1.919 come contributo associativo alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per l'anno 2011

€ 1.032,48 alla ditta Pojer srl per l'esecuzione di lavori presso il verde pubblico

€ 542,50 alla sig.ra Ulrike Teutsch per la redazione del notiziario comunale

€ 1.290 come contributo associativo al „Jugenddienst Unterland“ per l'anno 2011

€ 709,50 come contributo associativo all'associazione „Südtiroler Weinstraße“ per l'anno 2011

€ 563,12 al Sig. Eduard Dalvai per la sua attività come libero collaboratore occasionale

€ 349,64 alla ditta Indunet srl per il progetto „Müllmanager“ per l'anno 2011

€ 3.300 al Sig. Thomas Sanin per l'esecuzione del servizio sgombero neve nell'inverno 2010/2011

€ 300 all'associazione Classic Car Alto Adige per un raduno auto storiche

€ 3.739,86 al Sig. Bruno Perotti per l'esecuzione di diversi lavori sul territorio comunale (periodo gennaio–maggio 2011)

€ 246 alla ditta Walter Erich & C. snc per la fornitura di un portabandiere

€ 361 alla Sig.ra Angela Boccher per la sua attività tramite rapporto di prestazione personale d'opera non subordinata nell'ambito del servizio di refezione scolastica (periodo gennaio–giugno 2011)

€ 800 alla Provincia Autonoma di Bolzano per la realizzazione di un progetto comune inerente la tutela del paesaggio e la manutenzione delle strade

€ 1.069 alla ditta Elektro Bachmann sas per la fornitura ed il montaggio di un quadro per interruttori presso il municipio

€ 3.239,39 alla ditta Elektro Bachmann per l'esecuzione di diverse opere da elettricista presso gli edifici comunali

€ 3.625 alla ditta C & C Baldo per l'esecuzione di opere di ripristino della pavimentazione in porfido presso le strade comunali

Varie

Conferimento incarico alla Cassa Rurale di Salorno Soc. Coop.a.r.l. per la riscossione delle entrate comunali, delle tasse e dei tributi del comune (periodo 01.01.2011–31.12.2011)

Conferimento incarico alla ditta Lenzi SpA per l'esecuzione di lavori di riparazione presso l'ascensore nel centro Curtinie per € 660

Stipulazione di una convenzione di servizio tra il comune di Cortina ed il centro sociale di Cortaccia per l'esecuzione di lavori di pulizia e raccolta rifiuti tramite il gruppo natura (periodo 03.01.2011–22.12.2011)

Assunzione provvisoria della Sig.ra Annelise Degasperi come cuoca qualificata nell'ambito dell'asilo estivo (periodo 04.07.2011–05.08.2011)

Stipulazione di un'assicurazione contro la grandine e contro il gelo tramite la cassa Rurale di Soc. Coop. di Salorno con la compagnia di assicurazione Assimoco per i vigneti comunali fino al 31.12.2011 per € 1.625,77

Conferimento incarico allo Studio tecnico Ing. Pedoth per la rilevazione toponomastica, lo studio preliminare e la stima costi per la realizzazione di un marciapiede ed una pista ciclabile per € 3.120

Approvazione della convenzione per l'istituzione di una polizza fidejussoria provinciale a garanzia degli interventi effettuati dalla SELNET srl su beni di proprietà comunale

Conferimento incarico alla ditta Bertero d. Werner Troger per la fornitura ed il montaggio di un quadro per interruttori e lavori di riparazione presso il giardino della casa civica per € 1.191,60

Conferimento incarico alla ditta Mott Renato & C. snc per la fornitura di numeri civici per € 762,84



PICHLER JOSEF

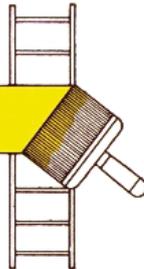
ERDBEWEGUNGSARBEITEN - HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA - COSTRUZIONI - INFRASTRUTTURE

MONTAN / MONTAGNA (BZ) - Tel. +39 0471 81 99 50 - www.pichlerjosef.com

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



Freiwillige Helfer im Ahrntal • Volontari in Valle Aurina

Schon seit einiger Zeit besteht eine Bindung zwischen einer Gruppe von Freiwilligen und einer Bauernfamilie im Ahrntal. In Kurtinig hat sich um den ehemaligen Feuerwehrkommandanten **Robert Pardatscher** eine Gruppe von Personen gebildet, die seit 13 Jahren den Hofbesitzer **Plankensteiner** in der Gemeinde Gais auf 1700 Meter Höhe in seiner schweren Arbeit unterstützen. Ohne diese Hilfe wäre die Familie schon seit langer Zeit gezwungen den Hof aufzugeben. Außer den Hofarbeiten haben die Freiwilligen, die

auch geschickte Handwerker sind, im Hofgebäude eine Heizung eingebaut. Die Gruppe der Freiwilligen besteht neben Robert Pardatscher und seiner Frau **Karoline** aus folgenden Personen: **Norbert** und **Adelheid Sanin**, **Peter** und **Daniel Pedrotti**, **Roberto Endrizzi**, **Walter Josef Pirpamer**, **Heinrich Pedoth**, **Sergio Wegher**, **Erwin** und **Waltraud Mark** und **Walter Moscon**.

Esiste ormai un legame oltre che di lavoro anche di affetto fra un gruppo di volontari e una famiglia di agricoltori di

alta montagna in Valle Aurina. A Cortina infatti, attorno a **Robert Pardatscher**, ex comandante dei vigili del fuoco, si è creato un gruppo di persone che da 13 anni aiuta il titolare del Maso **Planksteiner**, nel Comune di Gais, a 1700 metri di quota. Senza il sostegno dei volontari di Cortina la famiglia pusterese sarebbe stata costretta ad abbandonare casa, prati e boschi. Invece gli uomini di Pardatscher, da svariati anni si recano nel maso per dare una mano al capofamiglia nel taglio e nella raccolta del fieno, nell'accudire il bestiame, nel riordino dei prati e taglio del bosco, mentre le donne aiutano in casa. Di più: il maso era privo di riscaldamento e malandato, in condizioni quasi cadenti. Ma i volontari di Cortina, alcuni dei quali sono anche bravi artigiani, hanno sistemato l'edificio, installato l'impianto di riscaldamento e addirittura scolpito e affisso davanti all'entrata lo stemma di famiglia. Robert Pardatscher poi ha sostituito il capofamiglia del maso nelle numerose pratiche burocratiche. Il gruppo dei volontari, oltre che da Robert Pardatscher e la moglie **Caroline**, è formato dagli amici **Norbert** e **Adelheid Sanin**, **Peter** e **Daniel Pedrotti**, **Roberto Endrizzi**, **Walter Josef Pirpamer**, **Heinrich Pedoth**, **Sergio Weger**, **Erwin** e **Waltraud Mark** e **Walter Moscon**.



Norbert Sanin und Hofbesitzer Plankensteiner

Norbert Sanin ed il proprietario del maso Plankensteiner

Der Bürgermeister sagt danke • Un grazie del sindaco

Auf der Madrutt-Hütte fand im Juni ein gemütliches Zusammensein statt. Eingeladen waren **Mitarbeiter** und **Verwalter der Gemeinde Kurtinig** und Vertreter von **Land**, **Nachbargemeinden** und **Bezirksgemeinschaft**, die unsere Gemeinde tatkräftig unterstützen. Bürgermeister Manfred Mayr dankte allen Teilnehmern persönlich für ihre geschätzte Hilfe.

Presso la baita Madrutta ha avuto luogo un piacevole incontro tra **dipendenti e amministratori del Comune di Cortina**, rappresentanti della **provincia** (particolare servizio strade e forestali), **comuni** e della **comunità comprensoriale** per dire grazie per il loro grande appoggio.



Die Eingeladenen bei der Madrutt-Hütte in Gfrill
Gli invitati presso la baita Madrutta a Cauria

1. Kurtiniger Nepomuk-Fest · Prima festa per San Nepomuceno



Oswald Schiefer, Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland/presidente della comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, Vize-Bürgermeister/vicesindaco Andrea Cavaliere, Bürgermeister/sindaco Manfred Mayr, Pina Wegher Sanin, Anna Falser Bampi, der Bürgermeister von Salurn/il sindaco di Salorno Giorgio Giacomozzi, der Bürgermeister von Deutschhofen/il sindaco di Nova Ponente Bernhard Daum und der Bürgermeister von Karneid/il sindaco di Cornedo Albin Kofler

Neben unserem Kirchenpatron dem hl. Martin ist der hl. Nepomuk seit jeher ein wichtiger Schutzpatron unseres Dorfes. Kurtinigs Entstehen und Entwicklung ist eng mit der Etsch verbunden ist. Vor 13 Jahren realisierte unser Ehrenbürger **Walter Giacomozzi** für den hl. Nepomuk eine eigene Kapelle. Bereits im Zug der vorbildlichen Dorferneuerung, hatte Kurtinigs erster Bürger den Wunsch, der Statue des hl. Nepomuk auch räumlich die entsprechende Bedeutung im Zentrum zu verschaffen. Bei der Verwirklichung des ersten Bauloses zur Friedhoferweiterung konnte Walter Giacomozzi mit seinem Planer Architekt Zeno Bampi und der Baufirma Josef Pichler unserem Heiligen im Jahr 1998 eine eigene kleine Kapelle bauen. Seit dem frühen Tod unseres Messners Klaus Pojer haben zwei Kurtiniger Frauen die Kapelle „adoptiert“ und vergessen auch nicht unseren Nepomuk. Im Rahmen von Kurtinigs erstem Nepomukfest – der Erfolg lässt Kurtinigs Vereine schon an eine Neuauflage denken – bedankte sich Bürgermeister Manfred Mayr in Form eines prächtigen Blumenstraußes bei **Pina Wegher Sanin** und **Anna Falser Bampi**. Der Bürgermeister sprach noch ein großes Dankeschön an den Leiter des Organisationskomitees, Referent **Martin Ranigler**, und Kurtinigs Vereine aus.

Grande successo della festa di San Nepomuceno, ritornata in paese dopo anni di assenza, sotto la spinta dell'assessore comunale al Turismo e allo Sport **Martin Ranigler**. Tempo bello, ad eccezione dell'apertura sotto la pioggia, folto pubblico e grande partecipazione degli abitanti di Cortina. I numerosi visitatori hanno potuto gustare musica di ogni tipo e specialità gastronomiche. La festa è stata voluta da tutte le associazioni: dai **vigili del fuoco volontari all'Unterland Damen**, dalla **Bauernjugend alle Acli**, dalla **banda musicale all'as-**

sociazione **Snowflys**. Un'altra dimostrazione di coesione dunque fra i due gruppi linguistici presenti in paese. Pur mantenendo come primo patrono della comunità San Martino, è stato ritenuto che anche San Nepomuceno debba essere preso in considerazione, visto che è anche il protettore delle persone che sono in pericolo di annegamento. E Cortina, data la sua posizione a fianco dell'Adige, ha bisogno di una protezione particolare dal pericolo di rottura degli argini del grande fiume che scorre vicino all'abitato.

Fino al tempo della ristrutturazione, negli anni settanta, della casa comunale, la statua di San Nepomuceno, che è anche patrono della Boemia e che visse nel 1300, si trovava nell'edificio delle scuole elementari ed era posizionato con lo sguardo rivolto verso Nord, perché era da quella direzione che nel 1800 arrivava il pericolo dell'Adige. Dopo la ristrutturazione del Municipio e della piazza San Martino, l'allora sindaco **Walter Giacomozzi** pensò bene di far "traslocare" la statua sistemandola, con il conforto dell'allora sacrestano Klaus Pojer, in un capitello vicino alla piazza. San Nepomuceno però è stato collocato con lo sguardo a Sud Est perché è da questa posizione che ora potrebbe arrivare il pericolo delle piene del fiume. Un caloroso ringraziamento a **Pina Wegher Sanin** e ad **Anna Falser Bampi**.



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it

Bürgermeister-Treffen • Il mini vertice dei sindaci

Die Bürgermeisterinnen und Bürgermeister aus Aldein, Altrei, Branzoll, Deutschnofen, Kaltern, Margreid, Mölten, Nals, Neumarkt, Pfatten, Salurn, Sarnthein und Truden folgten der Einladung unseres Bürgermeisters nach Kurtinig.

Neben einem interessanten Meinungsaustausch zu übergemeindlichen Themen mit dem Kurtiniger Ausschuss gab es die Gelegenheit, Kurtinig mit seiner Weinbautradition näher kennenzulernen. **Familie Giovanett** führte durch ihren Betrieb, wobei der junge Önologe **Ivan Giovanett** mit seinen Ausführungen über Weinbau- und Kellertechnik beeindruckte, und lud im Anschluss zu einem Grillabend. Der Abend klang gemütlich aus; für die Stimmung sorgten Gemeindereferentin Edith Zemmer und der Branzoller Bürgermeister Zito Benedetto auf der Gitarre.

Nei giorni scorsi è stato scelto Cortina come sede per un mini vertice di sin-



Bürgermeister zu Gast in der Weinkellerei „Castelfeder“
Sindaci e ospiti alla serata presso la cantina “Castelfeder”

daci altoatesini per discutere le problematiche presenti nei vari paesi. Anche perché molto spesso le questioni si discutono meglio e alle volte si risolvono più velocemente, seduti a un tavolo e davanti a un bicchiere di buon vino. La

sede più appropriata è stata quella della cantina “Castelfeder” della famiglia **Giovanett**, dove hanno fatto gli onori di casa il titolare **Guenther con la moglie e il figlio**.

Erano presenti i sindaci di Aldino Christof Matzneller, di Anterivo Hartwig Lochmann, di Bronzolo Benedetto Zito, di Caldaro Gertrud Benin, di Magré Theresia Degasperi Gozzi, di Meltina Angelika Wiedmer, di Nova Ponente Bernhard Daum, di Sarentino Franz Locher, di Vadena Alessandro Beati, di Trodena Edmund Lanzinger, oltre ai vice sindaci di Egna Giorgio Nones, di Nalles Ludwig Buseti e di Salorno Marlene Tabarelli. Ovviamente anfitrione il sindaco di Cortina Manfred Mayr con il suo vice Andrea Cavaliere e gli assessori Edith Zemmer, Egon Zemmer e Martin Ranigler.

Dopo una passeggiata per le vie del paese, gli amministratori, prima di sedersi a tavola e sorseggiare gli apprezzatissimi prodotti della cantina “Castelfeder”, si sono meravigliati della tradizione vinicola di Cortina.

Quindi si è dato la stura ai vari problemi che preoccupano al momento la Bassa Atesina: dalla eliminazione dei tralicci ad alta tensione al centro di raccolta dei rifiuti speciali di Cortaccia, al ventilato poligono di tiro in riva al lago di Caldaro, alla viabilità. Anche i sindaci non della “Bassa” hanno appoggiato l'azione dei colleghi locali.



Heizung • Gas
Sanitär • Solar

Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817182

zemmer.thermotechnik@dnet.it



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it

Zum Jahr der Freiwilligen • Il volontariato riunito in Cauria

Nachdem das Jahr 2011 zum Europäischen Jahr der Freiwilligen ernannt worden ist, hat der Bürgermeister die **Vertreter der örtlichen Vereine**, die Freiwilligen der Aktion „**Essen auf Rädern**“ sowie jene **Freiwilligen** von Kurtinig, die eine **Bergbauernfamilie aus dem Ahrntal** unterstützen, zu einem Ausflug nach Gfrill zur Forsthütte „Madrutt“ eingeladen. Es hat sich eine Gruppe von ca. 30 Personen zusammengefunden, darunter auch unser Ehrenbürger Walter Giacomozzi.

In seiner kurzen Rede hat Bürgermeister Manfred Mayr die unermüdliche Tätigkeit der Freiwilligen in unserem Dorf betont: „Personen, die sich der freiwilligen Tätigkeit widmen, fragen nicht, was die Gemeinde oder die Gemeinschaft für sie tun kann, aber was sie für die Gemeinschaft tun können.“

Mit mehr als 20 aktiven Vereinen stellt Kurtinig ein Beispiel für die Freiwilligentätigkeit dar, und dieser Einsatz wird von allen verspürt, auch weil es in unserer Gemeinde ein gutes Zusammenleben zwischen den beiden Sprachruppen gibt.

All'insegna dell'anno 2011, dedicato al volontariato, il sindaco **Manfred Mayr** ha invitato i rappresentanti delle as-



Zum Europäischen Jahr der Freiwilligen hat der Bürgermeister nach Gfrill eingeladen. Per l'anno dedicato al volontariato il sindaco ha invitato tanti volontari a Cauria.

sociazioni del paese, i volontari che aiutano a recapitare i pasti agli anziani e quelli che aiutano una famiglia di contadini in Valle Aurina, ad una gita sulla baita Madrutt. Il gruppo era formato da una trentina di persone, fra le quali anche l'ex sindaco e cittadino onorario **Walter Giacomozzi**. Nel suo breve discorso, Mayr ha sottolineato l'intensa attività di volontariato che

viene svolta in paese. “Persone che si attivano in quest'ambiente – ha detto – non chiedono cosa può far il Comune o la comunità per loro, ma cosa possono fare loro per la comunità.” Con oltre venti associazioni attive, Cortina è un esempio vivo dell'attività di volontariato. E questa attività è sentita da tutti, anche perché in paese c'è perfetta armonia fra i due gruppi linguistici.

Hochspannungsmasten • Tralicci alta tensione: un problema

Die bestehenden Hochspannungsleitungen im Gemeindegebiet von Kurtinig sind ein Problem, das die Lebensqualität der Bürger beeinträchtigt. Auf Initiative der Ortsgruppe SVP wurde dieser Punkt in das Verwaltungsprogramm des Bezirks Überetsch/Unterland aufgenommen.

Laut Auskunft der Gesellschaft „Terna“, welche die Hochspannungsleitungen in ganz Italien betreut, würden sich die Ausgaben für die Versetzung auf 300.000 Euro pro Masten belaufen. Die Gemeindeverwaltung ist bestrebt, in Zusammenarbeit mit der Bezirksgemeinschaft und den politischen Vertretern das Problem aktuell zu halten,

um mittel- bzw. langfristig eine Lösung zu finden. In diesem Zusammenhang fanden bereits einige Treffen mit den zuständigen Stellen statt.

Un problema che assilla Cortina riguarda i troppi tralicci di alta tensione che sorvolano il paese. In questi ultimi tempi, il sindaco Manfred Mayr si è adoperato sollevando il problema con i vertici della Provincia, con i proprietari degli elettrodotti e con altri sindaci assillati dallo stesso problema. Il sindaco ha indirizzato i suoi sforzi per cercare di limitare il più possibile i danni ai propri concittadini. E già a suo tempo ha preteso che nel programma della Volkspartei

del distretto della Bassa Atesina, venisse inserita anche l'eliminazione o lo spostamento dei tralicci dell'alta tensione che trasmettono l'energia elettrica dalle centrali dell'Alto Adige alle utenze poste nel Nord Italia. È stata anche interessata la “Terna”, la società che ha in custodia i tralicci di tutta Italia, che però ha fatto capire come lo spostamento delle linee elettriche comporti una ingente spesa che si aggira sui 300 mila euro a traliccio. La proposta del primo cittadino è semplice: si deve intervenire per spostare i grandi piloni che sorreggono i cavi elettrici dalla zona abitata e cercare di diminuirne di numero per ovviare anche all'impatto ambientale.

Oldtimerfreunde in Kurtinig • Nonnine a quattro ruote

Die Entwicklung zeichnete sich schon in den letzten Jahren ab, heuer hat sich Kurtinig als begehrtes Ziel nicht nur bei Bikern, sondern auch bei Oldtimerfreunden herumgesprochen: Von Blütenralley über Oldtimer-Genusstour bis hin zur mit über 120 teilnehmenden historischen Autos europaweit bekannten Südtirol Classic konnten wir zahlreiche schöne Beispiele aus der Geschichte der Automobilindustrie willkommen heißen.

Unter den erfolgreichen Veranstaltungen greifen wir die heurige Oldtimer-Genusstour auf, die von Dorf Tirol über Tisens und die Weinstraße nach Kurtinig führte. Bürgermeister **Manfred Mayr** und **Walter Teutsch**, Vizepräsident des Tourismusvereins Südtiroler Unterland, begrüßten persönlich die 27 Teilnehmer aus der Schweiz, dem Fürstentum Lichtenstein, aus Deutschland, Österreich und Südtirol und die Koordinatoren **Manfred Preiss** und **Hans**

Krause. Auf dem St.-Martins-Platz fanden die stolzen Zeugen der langen Automobiltradition eine würdige Kulisse, u.a. MGM, Jaguar Baujahr 1936, Moretti Baujahr 1953 – ein Unikat!, Mercedes 220 aus den 40er Jahren, Porsche 356 Cabrio, um nur einige zu nennen.

Cortina non è solo un ridente paese amato dai ciclisti. Nel centro della "Piccola Venezia" fanno tappa anche le "nonnine a quattro ruote". Proprio recentemente un gruppo di auto storiche hanno animato il paese, parcheggiando proprio nella piazza San Martino, davanti alla chiesa parrocchiale. La comitiva rombante, partita da Castel Tirolo, è transitata per Tesimo e si è fermata anche a Cortina. Il sindaco **Manfred Mayr** e il vice presidente dell'azienda turistica della Bassa Atesina **Walter Teutsch**, hanno accolto personalmente i 27 partecipanti al raid, provenienti dalla Svizzera, dal Lichtenstein, dalla Germania, dall'Austria e dall'Alto Adige. Del gruppo di auto storiche c'erano dei veri e propri gioielli dell'automobilismo di un tempo, come una Jaguar del 1936, una Moretti del 1953, una Mercedes 220 di 40 anni fa e una stupenda Porsche 356 Cabrio.



Die Teilnehmer der Oldtimer-Genusstour
I partecipanti della "Oldtimer-Genusstour"

Ausgestellte Baukonzessionen – Zeitraum April–Juli 2011

Concessioni edilizie rilasciate nel periodo da aprile a luglio 2011

07.04.2011
BOCCHER FABIO
Errichtung einer Fotovoltaikanlage auf der B.P. 140
[Installazione di un impianto fotovoltaico sulla p.ed. 140](#)

11.04.2011
STENICO INGRID
Variantenprojekt – Erweiterung des Wohnhauses auf der B.P.110
[Variante – ampliamento della casa d'abitazione sulla p.ed. 110](#)

11.04.2011
STENICO NORMA
Lorenzoni Fernanda
Variantenprojekt – Errichtung eines Wohnhauses auf der G.P. 33/1
[Variante – costruzione di una casa d'abitazione sulla p.f. 33/1](#)

06.06.2011
BELTRAMI GIULIANO
Giacomozzi Antonella
Errichtung einer Fotovoltaikanlage auf der B.P. 143
[Installazione di un impianto fotovoltaico sulla p.ed. 143](#)

01.06.2011
PEDROTTI CECILIA
Sanierung des m.A. 1 der B.P. 55
[Risanamento della p.m. della p.ed. 55](#)

21.07.2011
BOSCHERI MARCO
Errichtung eines Wohnhauses auf der B.P. 223 – Fertigstellung der Arbeiten
[Costruzione di una casa d'abitazione sulla p.ed. 223 – completamento dei lavori](#)

Die nächsten Termine der Baukommission:
Prossime sedute della Commissione Edilizia:

5. Oktober 2011
5 ottobre 2011

7. Dezember 2011
7 dicembre 2011

Aufrichtiges Beileid · Sincere condoglianze

Franz Werth



*Du hast gelebt für deine Lieben,
all deine Müh und Arbeit
war für sie;
guter Vater, ruh in Frieden,
wir vergessen dich nie.*

*28. 8. 1930 † 7. 5. 2011

Peter Redolfi



*Wenn ihr an mich denkt, seid
nicht traurig. Erzählt lieber von
mir und traut euch ruhig zu
lachen. Lasst mir einen Platz
zwischen euch, so wie ich ihn im
Leben hatte.*

*La tua morte inattesa e rapida
lascia un grande vuoto fra tutti
coloro che ti amarono.
Nel loro animo sarà sempre vivo
il tuo ricordo.*

*5. 3. 1948 † 20. 5. 2011

Agnes Stampfer Wwe. Celva



*Glaubt nicht, wenn ich gestorben,
dass wir uns ferne sind.
Es grüßt euch meine Seele
als Hauch im Sommerwind.
Und legt der Hauch des Tages
am Abend sich zur Ruh',
send ich als Stern vom Himmel
euch meine Grüße zu.*

*27. 1. 1919 † 28. 5. 2011

Hubert Zemmer



*Dein Leben war ein großes Sorgen,
war Arbeit, Liebe und Verstehen,
war wie ein heller Sommermorgen
und dann ein stilles Von-uns-Gehn.
A voi che mi avete tanto amato
non guardate la vita che lascio
ma quella che incomincio.*

*18. 4. 1926 † 28. 5. 2011

Remo Pojer



*Wenn ihr an mich denkt, seid
nicht traurig. Erzählt lieber von
mir und traut euch ruhig zu
lachen. Lasst mir einen Platz
zwischen euch, so wie ich ihn im
Leben hatte.
Nessuno muore sulla terra
finché vive nel cuore di chi resta.*

*17. 7. 1930 † 2. 6. 2011

Giulio Maffei



*Meine Kräfte sind am Ende, Herr,
gib mir ein neues Heim. Es bleibt
die Erinnerung und Dankbarkeit
für die lange gemeinsame Zeit.
Il ricordo del grande amore
per la tua famiglia che era tutto
il tuo mondo rende ancor più vivo
il nostro dolore. Con rimpianto
e tenerezza infinita ti ricordiamo
e preghiamo per te.*

*22. 3. 1928 † 24. 6. 2011

Lesesommer für Grund- und Mittelschüler

An einem Schulnachmittag kurz vor Ferienbeginn luden die Mitarbeiterinnen der öffentlichen Bibliothek **Heidi Fischnaller** und **Petra Mayr** die Grundschüler von Kurtinig mit ihren Lehrerinnen sowie die Mittelschüler der 1. und 2. Klasse in die Gemeindebibliothek. Sie stellten die Sommerleseaktion „**Wieviel Kilo lesen wir?**“ vor. Ziel der Aktion soll es sein, die Kinder und Jugendlichen auch im Sommer zum Besuch der Bibliothek zu bewegen und das Bücherlesen auch während der Ferien als Freizeitbeschäftigung zu pflegen. Dazu tragen die jungen

Leserinnen und Leser Titel und Autor der Bücher in ihren Lesepass ein und können zu jeder Lektüre eine kurze Beschreibung und eine Buchempfehlung abgeben.

Gleich nach der Einführung durch Heidi Fischnaller begannen die Kinder zu stöbern, und jedes Buch wurde bei der Ausleihe gewogen; bei der Ausleihe von Zeitschriften und italienischen Büchern zählt das Gewicht doppelt. Das jeweilige Gewicht halten die Kinder auf einem Plakat fest. Zusammengezählt wird beim Lesefest im Herbst, das als Abschluss der Aktion stattfinden wird.

Alle fleißigen Leserinnen und Leser sind schon gespannt, wie viele Kilos an gelesenen Büchern zusammenkommen werden!



Aktion „Wieviel Kilo lesen wir?“

Italienischstunde in der Bibliothek

Eine Italienischstunde in der Bibliothek erlebten kürzlich die **Mädchen und Buben der 4. und 5. Klasse** der Grundschule „Heinrich Seiser“ in Kurtinig. Sie

wurden von den Mitarbeiterinnen der öffentlichen Bibliothek Heidi Fischnaller und Petra Mayr in die Bibliothek eingeladen, wo ihnen die neu angekauften

italienischen Bücher für Kinder und Jugendliche vorgestellt wurden. Besonders begeistert waren die Schülerinnen und Schüler von der Serie „La magica casa sull'albero“, von denen die Bibliothekarin mehrere Exemplare angekauft hatte. Die entsprechenden Bücher stehen auch in deutscher Übersetzung zur Ausleihe zur Verfügung.

Anschließend untersuchten die Kinder mit ihrer Italienischlehrerin **Michela Perini** den Bestand an Italienischbüchern in der Bibliothek und alle Schüler wählten ihren Lesefertigkeiten entsprechend ein Buch zur Ausleihe aus. Dieses werden sie ihren Klassenkameraden im Italienischunterricht vorstellen.

Nach einer kleinen Erfrischung traten die Kinder mit reichlich Lesefutter im Rucksack wieder den Rückweg zur Schule an.



Die Schülerinnen und Schüler mit Lehrerinnen und Bibliothekarinnen

Kunstgenuss im MART in Rovereto

Mitte Juli organisierte die Mitarbeiterin der öffentlichen Bibliothek von Kurtinig, **Heidi Fischnaller Kofler**, eine Fahrt nach Rovereto ins Kunstmuseum MART. Dort wurde bis 24. Juli die Ausstellung „La rivoluzione dello sguardo“ gezeigt. Es handelt sich dabei um Kunstsammlungen bedeutender impressionistischer Maler aus dem Musée d'Orsay.

Fünf kulturbeflissene Kurtinigerinnen ließen sich die Gelegenheit nicht entgehen, um eindrucksvolle Werke impressionistischer Maler wie Renoir, Cézanne, Manet, Monet, Sisley oder Van Gogh aus nächster Nähe zu betrachten. Die Ausstellung sei sehr lohnend gewesen, so die Rückmeldung der Museumsbesucherinnen aus Kurtinig.



Kurtinigs Kunstgenießerinnen im MART

Ostermarkt der Grundschüler von Kurtinig



Die selbst gebastelten Osterdekorationen brachten 760 € für die schwer betroffene Bevölkerung der Erdbeben- und Atomkatastrophe in Japan ein.

Eine besonders lobenswerte Initiative ließen sich im Frühjahr die Grundschüler von Kurtinig mit ihrer Religionslehrerin **Heidi Kofler** einfallen. Sie beschlossen den Verkauf von selbst gebastelten Osterdekorationen zugunsten der von der Erdbeben- und Atomkatastrophe in Japan schwer betroffenen Bevölkerung.

So bastelten die Kinder an zwei Vormittagen mit ihren Lehrerinnen verschiedenste dekorative Gegenstände, von der Osterkarte über verzierte Ostereier und Osterbilder bis hin zu bemalten kleinen Holzstämmen. Diese verkauften sie am Palmsonntag nach der Messe mit großem Einsatz und Eifer an die Kirchenbesucher und die Dorfbewohner.

Den Erlös in der Höhe von 760 € übergaben die Kinder in Form eines großen Schecks der zuständigen Projektleiterin der Caritas, Frau Judith Hafner, im Rahmen eines Schulbesuches.

1. Baumfest beim Schulbiotop

Am Samstag, 2. April, einem wunderschönen und warmen Frühlingstag, lud die Gemeindeverwaltung von Kurtinig die Grundschule zum 1. Baumfest beim Schulbiotop hinter dem Recyclinghof ein.

Nach einer kurzen Einführung in der Schule marschierten die Schülerinnen und Schüler mit ihren Lehrerinnen los. Beim Biotop wurden sie von Bürgermeister **Manfred Mayr**, Schulreferent **Roland Pugneth** und zwei Beamten des Forstamtes, **Jürgen** und **Michl**, empfangen. Die beiden Förster hatten zahlreiche Sträucher und Jungbäume wie Holunder, Kornelkirsche, gemeiner Schneeball, Kurzdorn, Heckenrose usw. dabei, welche die Kinder an der Böschung zur Straße hin sowie entlang des Bahndammes in die Erde einsetzten. Sie hatten sichtlich Spaß und nahmen ihre Aufgabe als Baumpflanzer sehr ernst!

Nach getaner Arbeit lud die Gemeinde die Kinder zu einer Brotzause ein.

Im Anschluss daran trugen die Kinder noch als krönenden Abschluss ein Lied vor. Das gelungene Baumfest soll auch

im nächsten Schuljahr stattfinden, um den Bahndamm Richtung Norden weiter zu bepflanzen.



Schülerinnen und Schüler mit ihren Lehrerinnen und den Gemeindeverwaltern

Aktion: „Kreativitätsförderung in Schulen und Kindergärten“

In Anlehnung an den Jahresschwerpunkt in diesem Kindergartenjahr „Was Kinderhände alles können“ meldete sich der Kindergarten Kurtinig unter der Leitung von **Sabine Peer** zu dieser Aktion an.

Viele Wochen arbeiteten die Mädchen und Buben an diesem Projekt mit dem Künstler **Martin Pohl**, der mit viel einfühlsamer Arbeit den Kindern die Welt der Kunst näher brachte. Sie lernten das Leben eines Künstlers kennen, sie erfuhren zum ersten Mal was Pigmente sind und dass aus blau und gelb grün wird, sie lernten verschiedene Materialien kennen und betrachteten Werke berühmter Künstler. Der Besuch des Ateliers von Herrn Pohl in St. Pauls war für die Mädchen und Buben ein großes Erlebnis. Sie erwarteten es kaum, selbst tätig zu werden. Große und kleine Leinwände wurden gestaltet und so entstanden wunderschöne Bilder. Nach vielen Tagen intensiver und konzentrierter Arbeit war es dann so weit, die Außenwand im Ein-

„Als Kind ist jeder ein Künstler. Die Schwierigkeit liegt darin, als Erwachsener einer zu bleiben.“

PABLO PICASSO



gangsbereich des Kindergartens wurde bemalt – nach Motiven des Künstlers Hans Arp und unter fachkundiger Aufsicht von Martin Pohl.

Das Ergebnis kann sich sehen lassen. Am **30. Mai 2011** fand im Haus Curtinie die Eröffnungsfeier der Ausstellung der Bilder und die Enthüllung der neu gestalteten Wand statt. Alle geladenen Gäste, darunter Landesrätin **Sabina**

Kasslatter Mur, Bürgermeister **Manfred Mayr**, die Leiterin des Kindergartensprengels **Beatix Aigner**, der stellvertretende Amtsdirektor für Kultur **Thomas Pardatscher**, gratulierten den Kindern und dem pädagogischen Fachpersonal für die gelungene künstlerische Arbeit, bedankten sich für den Einsatz und wünschten weiterhin viel Freude am künstlerischen Tun.

Sommerkindergarten

Zum sechsten Mal öffnete der Sommerkindergarten in Kurtinig vom 4. Juli bis zum 5. August seine Tore. Organisiert wurde das Projekt wiederum von der Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit der Kindergartenleiterin **Sabine Peer** sowie der Kindergartenleitung Neumarkt. Der Kindergartenverein „Franz Stimpfl“ stellte auch heuer wieder das Gebäude zur Verfügung. Wöchentlich besuchten 20–25 Kinder aus Kurtinig und Margreid den Sommerkindergarten.

Die beiden Pädagoginnen **Petra Micheletti** und **Maria Ungerer** boten den Kindern interessante und abwechslungsreiche Tätigkeiten an. So wurde unter anderem gebastelt, experimentiert, gemeinsam gespielt und geplantscht. Ein Themenschwerpunkt während der fünf Wochen war „Mit allen Sinnen erleben“. Besondere Höhepunkte waren die Ausflüge nach **Altrei zum Kneippbad** und nach **Fennberg**.

Verköstigt wurden die Mädchen und Buben von Frau **Annelies Moscon**.

Am 5. August fand im Garten vor dem Kindergartengebäude eine kleine Abschlussfeier statt. Anwesend waren alle Kinder, die den Sommerkindergarten

besucht haben, deren Eltern, Vizedirektorin **Vera Rellich** und Vizebürgermeister **Andrea Cavaliere**. Die Kinder sangen einige Lieder vor und stellten ihr Projekt „Sinne“ anhand vieler schöner Fotos vor.



Abschlussfest am 5. August im Garten des Kindergartens von Kurtinig

Zur Geburt • I nuovi arrivati



Felici del nuovo arrivo

Caterina Storti

nata il **28 aprile 2011**
a Bolzano

I tuoi genitori
Alberto e Irina



Willkommen auf der Welt!

Liam Sanin

geboren am **2. Juni 2011**
in Sterzing

Deine Eltern
Rebekka und Rainer



Sehnsüchtig erwartet
und liebevoll aufgenommen

Annalena Vaja

geboren am **20. Juli 2011**
in Meran

Deine Eltern
Verena und Alexander

Zur Trauung • Le nuove unioni

23. April 2011



***Margarete Monika Grüner
und Max Münch***

Wir gratulieren!

28. Mai 2011



***Stefanie Dibiasi und
Alessandro Caresia***

Das Brautpaar bedankt sich bei Stefanies „Leaslern“
für den tollen Hochzeitsstreich!

Hohe Auszeichnung für Edmund Ranigler

Grandi festeggiamenti per Edmund Ranigler



LH Luis Durnwalder überreichte persönlich die Verdienstmedaille des Landes Tirol.

Am Hochunserfrauentag erhielt Edmund Ranigler die **Verdienstmedaille des Landes Tirol**. Bürgermeister Manfred Mayr und Ehrenbürger Walter Giacomozzi hatten unseren Geehrten zur Innsbrucker Hofburg begleitet, in der die Nord- und Südtiroler Landeshauptleute Günther Platter und Luis Durnwalder unserem Mitbürger die Verdienstmedaille persönlich überreichten; am Abend feierte das ganze Dorf, festlich umrahmt von der Kurtiniger Musikkapelle.

„Es ist dies nicht nur ein Ehren- und Freundentag für Edmund und seine Familie, sondern auch und besonders für unsere Dorfgemeinschaft“, betonte Bürgermeister Manfred Mayr in seiner Laudatio. „Deine Tugenden und Talente hast du nicht für dich behalten, sondern du hast sie auch in den vielfältigen ehrenamtlichen Tätigkeiten eingesetzt“,

Zahlreiche Gratulanten: Hochw. Franz-Josef Campidell, Ehrenbürger Walter Giacomozzi, Peppi und Dori Ranigler, Margreids Bürgermeisterin Theresia Degasperigozzi und Bürgermeister Manfred Mayr mit Lidia und Edmund Ranigler

betonte der Bürgermeister und dankte Edmund Ranigler persönlich für seinen Einsatz, insbesondere **26 Jahre Tourismusverein, 10 Jahre Südtiroler Weinstraße, 10 Jahre Pfarrgemeinderat, 10 Jahre Gemeindeforent, Gründungsmitglied des Sportvereines und 15 Jahre dessen Präsident, Komitee für die Kirchenrestaurierung, Ausschussmitglied der Frontkämpfer**.

„Man sagt leichtfertig den Satz, hinter einem erfolgreichen Mann steht immer eine starke Frau. Liebe Lidia, du hast Edmund ermöglicht, für die Allgemeinheit Zeit zu haben, deshalb sage ich dir, dass mindestens die Hälfte dieser Verdienstmedaille auch für dich ist. Als Zeichen des Dankes überreiche ich dir im Namen der Gemeinde einen Blumenstrauß.

Lieber Edmund mir obliegt heute die Ehre dieser Feier – maßgeblichen Anteil für die Verleihung der Verdienstmedaille hat aber jemand anderer: mein Vorgänger Walter Giacomozzi. Unserem Ehrenbürger gebührt die Ehre und ein kräftiger Applaus. Lieber Edmund, ich sage es immer wieder: Ehrenamtlich tätige Menschen sind Menschen, die nicht fragen, was die Gemeinschaft für sie tut,

sondern sie fragen vielmehr, was sie für die Gemeinschaft tun können. Du bist ein Vorbild für die ehrenamtliche Tätigkeit. Deshalb trifft es sich gut, dass im heurigen europäischen Jahr des Ehrenamtes Dir die Verdienstmedaille für Deine ehrenamtliche Tätigkeit **im Sport und im Sozialen** verliehen worden ist, stellvertretend, so glaube ich, für viele andere ehrenamtlich tätige Menschen in unserem Dorf. Herzlichen Glückwunsch und alles Gute!“

La cittadinanza di Cortina ha voluto rendere omaggio ad un suo cittadino illustre, Edmund Ranigler, che tanto bene ha fatto per il suo paese in questi ultimi cinquant'anni nel campo del sociale e dello sport. A tal punto che è stato premiato con la prestigiosa **medaglia al merito del Land Tirolo**. Ranigler infatti, il giorno di Ferragosto, dopo essere stato insignito del riconoscimento ad Innsbruck, alla presenza anche del presidente della Provincia Luis Durnwalder e di una delegazione arrivata da Cortina, tornato a casa, ha avuto la gradita sorpresa che i festeggiamenti non si erano conclusi. Gli abitanti della “Piccola Venezia” si sono stretti attorno ad Edmund per complimentarsi e ringraziarlo per il bene elargito al paese. Non è mancato il doveroso ringraziamento da parte del sindaco Mayr a nome di tutta la comunità: “Questo non è solo un giorno radioso per Edmund e la sua famiglia, ma anche per l'intera cittadinanza di Cortina. Perché tanto ha fatto per noi”. E qui, Manfred Mayr, ha voluto ricordare gli incarichi: **26 anni trascorsi alla guida dell'Associazione turistica; 10 anni di impegno nell'Associazione Strada del Vino, 10 anni all'interno del Consiglio parrocchiale e pure 10 anni come consigliere comunale**. Ma la medaglia ai meriti sportivi del Land Tirolo è dovuta soprattutto per **aver costituito l'associazione sportiva del paese e ad aver ricoperto per 15 anni ai vertici della stessa** in qualità di presidente. Non va poi dimenticato l'impegno di Edmund Ranigler all'interno del **Comitato per il restauro della chiesa parrocchiale e nell'Associazione dei Combattenti e Reduci di lingua tedesca**. Il sindaco Mayr ha voluto rivolgere un ringraziamento anche alla signora Lidia, moglie del festeggiato, per averlo sostenuto e stimolato nel suo impegno nei confronti della comunità: “Una parte della medaglia conseguita a Innsbruck è merito anche suo!”

3. Platz für Erwin Mark



Bei der **13. Landesweinkost** der Südtiroler Bauernjugend wurden im Weinmuseum von Kaltern die besten Selbsteinkellerer ermittelt. Insgesamt 31 Eigenbauproduzenten aus den Bezirken, Bozen, Eisacktal, Meran, Unterland und Vinschgau stellten sich der Fachjury.

Erwin Mark hat den **3. Platz** bei den Vernatschweinen gewonnen. Herzlichen Glückwunsch!

Anita Thurner ist Dentalhygienikerin

Wir gratulieren **Anita Thurner** recht herzlich zum **mit Erfolg abgeschlossenen Studium** an der „Università Cattolica del Sacro Cuore di Roma“ zur Dentalhygienikerin. Der jungen Ärztin die besten Wünsche für eine erfolgreiche berufliche Zukunft!



Markus Zemmer geehrt



Anlässlich der Floriani-Feier am 1. Mai wurde der Kommandant der Freiwilligen Feuerwehr **Markus Zemmer** für seine **40-jährige aktive Mitgliedschaft** mit dem **Verdienstkreuz in Gold** geehrt. In einer emotionalen Rede schilderte Markus Zemmer seine Zeit bei der Freiwilligen Feuerwehr und bedankte sich bei den Kameraden für die gute Zusammenarbeit.

Wir gratulieren allen Einwohnern, die zwischen Mai und Oktober 2011 über 80 Jahre alt geworden sind.
Facciamo gli auguri a tutti i compaesani che hanno superato gli 80 anni nel periodo maggio-ottobre 2011.

Lidia Giacomozzi Wwe. Pojer
80 – 22. 5. 1931

Brigitte Teutsch Wwe. Pardatscher
86 – 14. 6. 1925

Clara Zemmer
88 – 6. 7. 1923

Stefania Telfser Wwe. Moscon
84 – 22. 7. 1927

Anna Maringgele Wwe. Endrizzi
87 – 26. 7. 1924

Maria Benedetti ved. Giacomozzi
84 – 27. 7. 1927

Rosina Zanol Teutsch
80 – 30. 7. 1931

Fedora Burli ved. Frisiero
86 – 31. 7. 1925

Maria Casal
87 – 13. 9. 1924

Giovanna Mitterhofer
 ved. Benedetti
90 – 15. 9. 1921

Maria Pircher Wwe. Teutsch
81 – 16. 9. 1930

Clementina Folgheraiter
 ved. Benedetti
97 – 24. 9. 1914

Richard Teutsch
84 – 5. 10. 1927

Elisabeth Unterkofler Sanin
83 – 20. 10. 1928

Marianna Rizzolli Wwe. Decristan
93 – 30. 10. 1918

Firma Ranzì im neuen Glanz



Mit einem Feuerwerk ging die Einweihungsfeier des erneuerten Magazins der **Firma Ranzì** zu Ende. Die Firma, welche bereits seit dem Jahr 1978 in Margreid tätig ist, hat sich vor 20 Jahren im Bereich Hagelnetze spezialisiert. Ihr Ruf hat sich auch im Ausland verbreitet, sodass spe-



zialisierte Techniker nicht nur in Italien, sondern auch in Kroatien, Rumänien, Bulgarien, England, Holland und Belgien ihre Tätigkeit ausüben. Bei der Einweihung des 700 m² großen Magazins und den dazugehörigen Einrichtungen waren auch der Vize-Bürgermeister von

Margreid **Armin Kobler**, der Präsident des Bauernbundes des Unterlandes, der Obmann der Obstgenossenschaft „Kurmark-Unifrut“ **Georg Jageregger** und der Präsident der Kellereigenossenschaft Nals-Margreid **Walter Schwarz** anwesend.



Theaterverein „Heimatbühne“ Kurtinig

Nun ist es soweit: Das neue Kulturhaus steht, und auch die Theaterbühne und der Künstlerraum sind bezugsfähig. Einen großen Dank möchte die Theatergruppe dem **Landesamt für Kultur**, der **Gemeindeverwaltung Kurtinig**, der **Raiffeisenkasse Salurn** sowie dem **Kulturwerk für Südtirol** und der **Laurinstiftung** aussprechen. Dank ihrer finanziellen Unterstützung war es uns möglich, die notwendigen Investitionen wie z.B. die gesamte technische Vorrichtung für die gesamten Vorhänge und die Vorhänge selbst, die Kulissen und die gesamte Einrichtung des Künstlerraumes zu verwirklichen. Wir können nun nach langjähriger Pause wieder die Theatertätigkeit aufnehmen. Geplant ist die erste Aufführung schon Ende Februar/Anfang März des nächs-

ten Jahres. Mit den Proben werden wir im November des heurigen Jahres beginnen. Für die Regie hat sich **Martin Sanin** bereit erklärt, was uns eine gro-

ße Freude bereitet. **Wir suchen noch interessierte Theaterspielerinnen und -spieler.** Bitte bei Walter Moscon melden: 339 1891588.



Die letzte Theateraufführung in den 80er Jahren.

Pfarrgemeinderat Kurtinig

Am **Sonntag, 19. Juni**, lud der Pfarrgemeinderat alle Paare, die im heurigen Jahr ein rundes oder halbrundes Ehejubiläum feiern dürfen, zu einem feierlichen Dankgottesdienst ein. Unter den geladenen 20 Ehepaaren gab es fünf, die ein besonderes Jubiläum feiern durften: **Josef und Emma Pojer** und **Edmund und Lidia Ranigler** feiern heuer Goldene Hochzeit (50 Jahre), **Josef und Erna Rizzi** blicken bereits auf 55 gemeinsame Jahre zurück und **Anton und Pina Sanin** und **Richard und Rosa Teutsch** gehen seit 60 Jahren ihren Weg gemeinsam. Anschließend an den Gottesdienst lud der Pfarrgemeinderat zu einem Umtrunk

und gemütlichem Beisammensein in den Seniorenraum und unterhielt die Gäste mit Sketches und Geschichten über das Eheleben.

Wir gratulieren allen Jubilaren recht herzlich und freuen uns schon auf die nächste Feier in fünf Jahren.

**100-Jahr-Feier des
Messenbundes**

**Sonntag, 6. November,
10 Uhr: feierliche Messe**

Messneraushilfe dringend gesucht

Die Pfarrei Kurtinig ist auf der Suche nach Personen, die sich bereit erklären, ab und zu den Messnerdienst zu übernehmen, um Herrn Josef Pojer zu entlasten. Interessierte sind gebeten, sich bei Irmgard Endrizzi zu melden. Vielen Dank im Voraus für die Mithilfe.



Die Jubilare nach dem feierlichen Dankgottesdienst



Bereits seit sechs Jahren feiern wir zusammen mit den Ortsgruppen aus Margreid, Kurtatsch, Penon, Graun und Fennberg unseren Familiensonntag. Am **17. Juli**

fanden sich trotz des kühlen und bewölkten Wetters an die 220 Mitglieder am Fennberg ein, davon 35 aus Kurtinig. Wie üblich wurde in der St.-Leonhards-Kirche ein gemeinsamer Gottesdienst gefeiert. Anschließend fand man sich

am Festplatz ein, wo es wie immer Gebrilltes und Polenta gab. Als Nachspeise fanden dann die vielen hausgemachten Kuchen reißend ihre Abnehmer. Für die Kartenspieler war das Preiswatten am Nachmittag der Höhepunkt des Tages, gab es doch für jeden Teilnehmer einen schönen Preis zu gewinnen, wobei die Kurtiniger wieder kräftig abräumten: 1. Preis ging an **Ulrike Teutsch** und **Josef Schwingshackl**, den 2. Preis erspielten sich **Pio Stenico** und **Helmut Zemmer**, auch auf den hinteren Plätzen waren einige aus unserem Dorf zu finden. Für viele war es wieder ein schöner unterhaltsamer Sonntag, auf den sie sich schon im nächsten Jahr freuen.

Sprechstunden:
jeden **1. Samstag im Monat**



Die Gewinner des heurigen Preiswattens mit ihren reichhaltigen Geschenkkörben



ACLI

Partenza ore 7,30 dal centro del paese e autobus pienissimo, per la felicità degli organizzatori, il gruppo ACLI domenica 7 agosto è partito per la consueta gita sociale, direzione Borghetto sul Mincio, prima meta di questa giornata, frazione di **Valeggio** e bellissima località turistica, un piccolo antico villaggio situato a sud del **lago di Garda** ed in completa simbiosi con il fiume **Mincio**, i tre antichi mulini che sembrano nascere dall'acqua regalano al turista un paesaggio d'altri tempi.

Il pranzo all'agriturismo "San Francesco" ha saziato le bocche di tutti i commensali con sapori e gusti molto differenti dal nostro territorio, i tortellini di Valeggio, rigorosamente preparati a mano, è stata la portata fra tutte la più prelibata.

Il programma pomeridiano della gita ha condotto i gitanti al **Parco Sigurtà**, spettacolare giardino con 600.000 mq di superficie verde e fiori di ogni genere e tipo, animali della fattoria, piante secolari e bossi dalle forme più simpatiche. La comitiva ben affiatata si è concessa anche un giro sul trenino del parco per visitarlo il più comodamente possibile e per ammirare i 20 km di viali.



Per il pranzo ci siamo fermati all'agriturismo "San Francesco".



Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)
info@indunet.it - www.indunet.it



Realizzazione e manutenzione opere in verde

Verwirklichung und Pflege allgemeiner Grünanlagen

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it





Jubiläum 20 Jahre Seniorenclub

Am 4. Mai 2011 feierten wir **20 Jahre Seniorenclub Kurtinig**.

Die Einleitung zur Feier, die wir im neuen Haus „Curtinie“ abhalten durften, machten uns die Kindergartenkinder und deren Erzieherinnen mit Spielen und Liedern.

Anwesend waren etwa 90 Personen. Besonders freut es uns, dass mehrere Ehrengäste sich Zeit nahmen, mit uns zu feiern.

Nach einem Rückblick über unsere Tätigkeiten gab es Lob und Dank vonseiten unseres Pfarrers **Franz-Josef**

Campidell, unseres Bürgermeisters **Manfred Mayr**, unseres ehemaligen Bürgermeisters **Walter Giacomozzi**, von der Dienststelle für KVW und Senioren, Frau **Christl Maffei** und Herrn **Richard Kienzl**.

In den Zwischenpausen musizierten die Margreider „Gallmetzer-Gitschn“. Einige Bäuerinnen aus dem Sarntal servierten uns leckere Sarntaler Hausmannskost.

Da auch gleichzeitig Muttertag war, wurden alle Mütter und Großmütter mit einer Blume beschenkt. Alle Se-

Jeden Montag, 14 Uhr,
Kartenspielen im Seniorenraum!

nieren und Gäste verbrachten einem netten, gemütlichen Nachmittag.



Der Ausschuss des Seniorenclubs Kurtinig



Auch Bürgermeister Manfred Mayr hat an unserem Maiausflug teilgenommen.

MAIAUSFLUG DER SENIOREN ZUM GARDASEE

Bei herrlichem Wetter starteten wir am 25. Mai um 8 Uhr. Auf halber Fahrt stärkten wir uns bei einer Kaffeepause. Unser Bürgermeister **Manfred Mayr** ging zur Begrüßung mit leckeren Bonbons durch die Reihen.

Weiter ging es zum Gardasee nach **Salò**, wo wir mit einem Aperitiv im Hotel Conca d'Oro erwartet und begrüßt wurden. Nach einem kurzen Spaziergang am Strand freuten wir uns schon auf das Mittagessen.

Nach einer Ruhepause ging es zur zwei-stündigen Schifffahrt nach **Gardone-Riviera**, die eigens für unsere Gruppe eingeplant wurde.

Um 16.30 Uhr traten wir die Heimreise an und kamen gegen 20 Uhr wieder gesund in Kurtinig an.



Sommerausflug der Frontkämpfer

Die Fahrt am 15. Juni ging über den Brenner bis nach **Jenbach**, wo wir mit der Nostalgiebahn bei herrlichem Wetter und guter Stimmung in **Mayerhofen** im Zillertal gegen 13 Uhr ankamen. Im Hotel Edelweiss gab

es ein gutes Mittagessen, und die Kartenspieler kamen an diesem Tag auch nicht zu kurz.

Am Abend ging die Heimfahrt mit gutem Vorsatz für das nächste Jahr zu Ende.



Mit der Nostalgiebahn ging's bis nach Mayerhofen.



salon lidia

d. TOMASINI LIDIA

natur

PRODUKTE PRODOTTI

39040 KURTINIG CORTINA (Bz) · Moosweg 2 Via Paludi

Tel. 0471 817359



SBO – Südtiroler Bäuerinnenorganisation



Links: Frau Hildegard Kreiter wusste zu jeder Pflanze am Wegrand etwas Nützliches zu sagen.

Unten: Wir haben jede Menge schöner Frühlingsdekorationen gebastelt.

KRÄUTERWANDERUNG

Der Garten ist Ort der Entspannung, aber vor allem Quelle von frischem und knackigem Obst und Gemüse und würzigen Kräutern. Um unser Wissen über das Sammeln und Anwenden von Kräutern zu vertiefen, machten wir uns auf den Weg nach Perdonig oberhalb St. Pauls zum „**Kreiterweibele**“. Und wegen der regen Nachfrage wurden gleich zwei Nachmittagsveranstaltungen organisiert.

Am 3. Juni fand die erste Wanderung statt. Frau **Hildegard Keiter**, Kräuterpädagogin und Bäuerin, wanderte mit uns durch Wiesen und Felder und erklärte uns vieles über den Nutzen bekannter und weniger bekannter Kräuter, die am Wegrand wachsen. Auch ihren duftenden Garten durften wir bewundern und staunten über die Vielfalt an Kräutern, die hier wachsen und gedeihen. In der gemütlichen Laube von Frau Kreiter wurden alle unsere Fragen sehr ausführlich beantwortet. Anschließend gab es noch eine Kostprobe der schmackhaften Speisen und Getränke, die Frau Kreiter selbst zubereitet hatte. Mit vielen neuen Eindrücken gestärkt, traten wir die Heimfahrt an, mit dem Vorsatz einiges davon selbst auszuprobieren.



VERDI-STRASSE 1
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817566
Mobil: +39 335 6915365
Email: info@martin-teutsch.com
www.martin-teutsch.com



FRANZ-HARPF-STR.13 | 39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 880675 | Fax +39 0471 880683
Skype: otmarfrasnelli | www.frasnelliotmar.com

BASTELKURS

Am Samstag, 16. April, organisierten die Bäuerinnen von Kurtinig einen Bastelkurs zum Thema Frühlingsdekorationen mit Naturmaterialien. Abgehalten wurde er von der Ortsbäuerin von Kurtatsch, Frau **Sonia Schwiembacher**.



SBJ – Südtiroler Bauernjugend

SBJ-SOMMERSPIELE IM SCHWIMMBAD VON NEUMARKT

Auch heuer hat der SBJ-Bezirk Unterland am 28. Juli die mittlerweile für viele Ortsgruppen zum Fixtermin gewordenen Sommerspiele organisiert. Insgesamt haben heuer 29 Mannschaften daran teilgenommen, obwohl es ziemlich frisch war und das Wetter nichts Gutes versprach.

Auch die Ortsgruppe Kurtinig war mit einer Mannschaft dabei. Es nahmen teil: **Ivan Wegher, Magdalena Ungerer, Lukas Pedrotti** und **Philip Walter**. Im vergangenen Jahr belegte die Mannschaft aus Kurtinig Platz 11, und das Ziel für heuer war es, diese Platzierung zu verbessern. Die Mannschaft kämpfte sich durch insgesamt vier Spiele, die Kraft, Geschicklichkeit, Teamarbeit und Denkvermögen verlangten.

Jeder konnte bei den verschiedenen Spielen seine Stärken zur Geltung bringen, und am Ende war man nicht wenig über die erreichte Platzierung überrascht. Die Mannschaft aus Kurtinig schaffte nämlich **Platz 4** und erzielte somit das bis heute beste Ergebnis der Ortsgruppe.

CANYONING DER SBJ-ORTSGRUPPE KURTINIG

Am Sonntag, 24. Juli, organisierte die Bauernjugend Kurtinig einen Canyoningausflug in der **Valle di Ledro**. Gestartet sind wir um 6.30 Uhr vom Dorfplatz Kurtinig. Von dort aus ging es erst mal nach **Torbole** zum Frühstück.

Durch das Frühstück gestärkt, waren wir fertig fürs Canyoning. Erste Hürde war es, erst mal in den engen Neoprenanzug hineinzukommen. Sobald das geschafft war, erhielten wir einen kurzen Einführungskurs, und dann ging es auch schon los!

Am Anfang noch ganz einfach entlang des Baches wandern und schwimmen, ging es später dann aber schon richtig zur Sache.

Highlights waren einige Sprünge in der engen Schlucht (der höchste Sprung aus etwa 7 Meter Höhe) und einige Ab-

seilstellen, von denen die höchste ein etwa 40 Meter hoher Wasserfall war. Nach etwa zwei Stunden waren wir wieder aus der Schlucht und wateten gemütlich durch Wasser, bis wir wieder zum Auto gelangten. Dort trock-

neten wir uns ab und zogen uns um; dann spendierte man uns Eistee und Kekse.

Mittlerweile war es Zeit zum Mittagessen, und so entschieden wir uns, noch am Gardasee zu bleiben.



Die Teilnehmer des Canyoning-Ausflugs in ihren Neoprenanzügen

Hafnermeisterbetrieb
PEDOTH
Stephan

Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv
Handy: 333 2361563 • stephan.pedoth@yahoo.de



Bertolinj G.m.b.H.
S.r.l.
IMPORT - EXPORT



HOTEL ***

KURTINIGERHOF

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

Musikkapelle

Die Musikkapelle war in diesem Sommer relativ oft gefragt. Es gab kaum eine Woche, in der nicht eine Veranstaltung oder sonst ein Ausrücker auf dem Plan stand.

FRÜHJAHRSKONZERT

Einer der Höhepunkte war sicherlich das erste Konzert der Musikkapelle im neuen Haus „Curtinie“. Am **24. April** konnten wir endlich wieder unser alljährliches **Hauptkonzert** im eigenen Dorf abhalten. Ein paar kleine technische Anfangsschwierigkeiten konnten dem erfolgreichen Abend nichts anhaben, und so war das Konzert im prall gefüllten Saal ein voller Erfolg.

Als Musikanten erfreut uns besonders, dass die Akustik im Saal sehr gut ist, was auch von vielen Besuchern betont wurde. Um so mehr freuen wir uns bereits auf das nächste Konzert im Haus „Curtinie“.

AUSLANDSFAHRT NACH LAIBSTADT

Genauso ist unsere dreitägige Fahrt nach Laibstadt (ein Gemeindeteil von Heideck, etwa 40 km südlich von Nürnberg) hervorzuheben. Mit Laibstadt verbindet uns eine alte Freundschaft, denn die älteren Mu-

sikanten können sich noch sehr gut daran erinnern, wie die Musikkapelle hier bereits vor einigen Jahren auftrat. Die neue Einladung aus Bayern haben wir daher sehr gerne angenommen und sind schließlich am **15. Juli** nach Deutschland gestartet.

Um die Fahrt abzukürzen, haben wir noch einen Zwischenstopp in **Aying** eingelegt, um die bekannte **Bierbrauerei** zu besichtigen. Nach der Führung durch die moderne Produktionsanlage und allerlei Hintergrundwissen schmeckte das typisch bayerische Mittagessen um so mehr.

Nach der Weiterfahrt blieb uns nicht mehr viel Zeit, denn wir wurden bereits beim **Heidecker Heimatfest** erwartet. Mit gut fünf Stunden abwechslungsreichem Programm durften wir das große Festzelt (Fassungsvermögen bis zu 3000 Gäste) unterhalten. Ein

solch langer Auftritt war eine Herausforderung für uns, daher ernteten wir Begeisterung von Jung und Alt.

Am nächsten Tag stand eine Führung durch **Laibstadt** und **Heideck** sowie eine **Seerundfahrt** auf dem Programm. Am Abend ließen wir uns wieder auf dem Heidecker Heimatfest blicken, wo wir diesmal zwar keinen Auftritt hatten, aber dafür selbst auf den Tischbänken tanzten.

Am Sonntag spielten wir schließlich bei der **heiligen Messe** in der Laibstadter Kirche, gaben dort auch anschließend ein **Marschkonzert** und nahmen später am großen **Festzug** in Heideck teil, bevor wir wieder die Heimreise antreten mussten.

Fotos von diesem und weiteren Auftritten sind auf unserer Internet-Seite unter www.mk-kurtinig.it zu sehen.

JUBILÄUMSJAHR 2012

Im kommenden Jahr feiert unsere Musikkapelle ihr **100-jähriges Bestehen**, und wir stecken schon länger mitten in den Vorbereitungen für eine große Feier. In diesem Zusammenhang suchen wir nach alten, interessanten **Fotos** der Musikkapelle oder aber auch interessante **Geschichten**, die man von früher zu erzählen weiß. Wer also im alten Fotoalbum noch das eine oder andere Schmuckstück findet, ist gebeten, sich bei unserem Obmann Daniel Pedrotti (340 2648641) zu melden oder an info@mk-kurtinig.it zu schreiben. Vielen Dank für Eure Mithilfe.



In der Bierbrauerei von Aying in Bayern gab es eine „Mini“-Kostprobe für alle.



Matthias Sanin ganz in seinem Element ...



Die Musikkapelle Kurtinig vor dem Haus „Curtinie“



Freiwillige Feuerwehr Kurtinig

GEMEINSCHAFTSÜBUNG

Am **10. Mai** organisierte die Freiwillige Feuerwehr Kurtinig eine **Gemeinschaftsübung**, an der die Freiwilligen Feuerwehren von **Margreid, Salurn, Laag, Neumarkt** und **Kurtatsch** sowie das **Weißes Kreuz** teilnahmen.

Simuliert wurde ein Brand der Alarmstufe 3 (Großbrand) im Wohnblock bei Elmar Sanin.

Nach und nach kamen die Nachbarnwehren mit deren Einsatzfahrzeugen an und wurden am Dorfplatz eingeteilt. Einige mussten von Tiefbrunnen ansaugen und die Leitungen bis zum Brandobjekt legen, andere rüsteten sich mit Atemschutzgeräten aus. Auch die Drehleiter der FF Neumarkt wurde

eingesetzt. Insgesamt übten rund **90 Feuerwehrmänner** den Ernstfall.

Nach der Übung wurde die Übung sorgfältig diskutiert, und schließlich konnten alle im Biergarten eine kleine Marende zu sich nehmen.

Ein besonderer Dank gilt dem Kommandant-Stellvertreter Gottfried Schwarz, der die Übung größtenteils alleine organisierte, sowie der Gemeindeverwaltung für die Sperrung des Dorfplatzes.

AUSFLUG

Am **12. Juni** lud die FF Kurtinig zu einem besonderen Ausflug ein. Um 6 Uhr früh startete die 40-köpfige Gruppe Richtung **Padua** nach **Strà**. Dort wurde Villa Pisani, ein Nationalmuseum,

welches zahlreiche Kunstschatze und Einrichtungsgegenstände aus dem Jahr 700 enthält, besichtigt.

Anschließend ging es mit dem Boot auf dem **Fluss Brenta** Richtung **Venedig**. Auf der Strecke mussten wir einige Schleusen und Brücken passieren. Letztere werden teils immer noch handbetrieben geöffnet.

Auf der Fahrt nach Venedig wurden zwei weitere Villen entlang des Flusses besichtigt und zu Mittag gegessen. Highlight war dann die Einfahrt in und durch die Lagune bis fast zum **Markusplatz**. Leider konnten wir nicht aussteigen, da an diesem Tag eine große Regatta stattfand. Von Venedig ging es dann mit dem Bus zurück nach Kurtinig.



Amateur-Sportverein Kurtinig Raiffeisen

SPORTVEREIN KURTINIG WÄHLT NEUEN AUSSCHUSS

Im Frühjahr fanden die Neuwahlen des Ausschusses des Sportvereins ASV Kurtinig Raiffeisen statt. Gewählt wurden **Markus Zemmer** (Präsident), **Martin Ranigler** (Vizepräsident), **Franz Fischnaller** (Kassier), **Roland Pugneth** (Schriftführer), **Bepi Stevanato**, **Werner Gamper**, **Günther Zemmer**, **Manuel Galante** und **Gabriel Boccher**.

Nicht mehr kandidiert haben Theo Sanin, Martin Ranzi, Heidi Fischnaller, Eros Gottardi und Walter Teutsch; ihnen gilt der Dank für ihren bisherigen Einsatz im Ausschuss.

Theo Sanin und **Martin Ranzi** wurden außerdem mit einer Ehrenurkunde als Dank für die langjährige ehrenamtliche Tätigkeit zugunsten des Sportvereins ausgezeichnet. Indirekt bleiben sie dem SV erhalten, weil sie auch weiterhin für die Instandhaltung des Sportplatzes sorgen.

NEUE SAISON BEGINNT

Es beginnt nun wieder die Fußballsaison, und der Sportverein ASV Kurtinig

stellt die VSS Kleinfeldmannschaft sowie die Jugendmannschaft U8. Außerdem treten in Zusammenarbeit mit der „Weinstraße Süd“ wieder in jeder Kategorie Mannschaften an. Alle fuß-

ballinteressierten Kinder und Jugendlichen, die in einer dieser Mannschaften mitspielen möchten, können sich beim Präsidenten oder bei einem anderen Ausschussmitglied melden.



Martin Ranzi und Theo Sanin erhielten als Dank eine Ehrenurkunde.

Jahrgangsfeier der „75er“ Kurtiniger und Margreider



Am **11. Mai** fuhren wir mit einem Kleinbus bis zur **Wallfahrtskirche Maria Trens**, wo unser Altpfarrer Reinhard Lazzeri, auch ein Jahrgangsmittglied, eine schöne Andacht hielt. Weiter fuhren wir bis **Sterzing** und nach **Wiesen Pfitsch**, wo uns im Restaurant Prezhof ein sehr gutes Mittagessen kredenzt wurde. So ging unsere Feier auch glücklich und harmonisch zu Ende. Nun danken wir Gott und bitten, er möge uns doch noch manches Zusammenkommen erleben lassen.

2 Freiwillige für den Freiwilligen Zivildienst gesucht



Zeitraum: ein Jahr

Bezahlung: monatlich 433,80 € netto
+ Zweisprachigkeitszulage

Bereich: Werkstätten für Menschen mit Behinderung im Sozialzentrum Kurtatsch oder Anstalt Gelmini Salurn

Arbeitsstunden: 30 Stunden/Woche

Plätze: 2 (1 Platz mit Verpflegung, 1 Platz mit Unterkunft und Verpflegung); Anrecht auf 20 Tage Beurlaubung

Informationen: Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 Neumarkt, Tel. 0471/826420
lydia.engl@bzgugue.org

Cerchiamo 2 volontari per il Servizio civile

Periodo: un anno

Compenso mensile: netto 433,80 € più l'indennità di bilinguismo

Ambito: laboratori per persone con disabilità nel Centro Sociale Cortaccia o Residenza Gelmini Salorno

Orario: 30 ore settimanali

Posti: 2 (1 posto con solo vitto e 1 posto con vitto e alloggio); 20 giorni di permesso retribuito

Informazioni: Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici 26, 39044 Egna, tel. 0471/826420,
lydia.engl@bzgugue.org



Ausbildung zum/r Pflegehelfer/in

Die Ausbildung dauert **2 Jahre** und richtet sich an alle, die wieder in das Berufsleben einsteigen oder sich umorientieren wollen. Eine Informationsveranstaltung zur Ausbildung findet am **27. September um 15 Uhr im Pfarrsaal von Neumarkt** statt.

Spezialisierungslehrgang Finanzbuchhalter/in

Zielgruppe: Personen mit mehrjähriger Erfahrung im Rechnungswesen, Uni-Abgänger/innen
Kursumfang: 384 Stunden
Dauer: Oktober 2011–Juni 2012 (2½ Seminartage monatlich)
Informationsveranstaltung: 22. September 2011, 17.30 Uhr, KVV Bezirk Bozen, Südtiroler Straße 12

Informationen und Anmeldung:
KVV Bezirk Bozen
Südtiroler Straße 12, Bozen
Tel. 0471 978056, Fax 0471 981465
bezirk.bozen@kvv.org



Weißes Kreuz

Freiwilliger Dienst in der Notfallseelsorge

Notfallseelsorge ist ein **Dienst an Menschen** in akuten **Krisensituationen**, die durch Tod, Unfall oder Katastrophen ausgelöst wurden. Dieser Dienst besteht seit 1997 und wird im Raum Unterland/Etschtal seit 2006 angeboten. Die Notfallseelsorger bieten den Betroffenen in **Notsituationen** menschliche Betreuung an, indem sie für die Menschen da sind und Zeit für sie haben. Außerdem begleiten die Notfallseelsorger die Hinterbliebenen beim **Abschiednehmen** vom Verstorbenen und fördern somit eine gesunde Trauerkultur.

Die Gruppe besteht zurzeit aus 15 Mitgliedern. Ziel ist es, die bestehende Gruppe zu verstärken und dadurch einen **24-Stunden-Bereitschaftsdienst** zu gewährleisten. Dazu braucht es viele freiwillige MitarbeiterInnen. Im September 2011 beginnt ein neuer **Ausbildungslehrgang**.

VORAUSSETZUNGEN

Alter: zwischen 28 und 60 Jahre

Lebenserfahrung: Beziehungsfähigkeit, Kommunikationsfähigkeit, psychische Belastbarkeit, Distanz, Diskretion
Bereitschaft und Zeit für Bereitschaftsdienste und die regelmäßigen Nachbesprechungen der Einsätze

Religiöse und weltanschauliche Offenheit sowie Bereitschaft und Interesse zur Auseinandersetzung mit Grundthemen des Lebens

Bereitschaft zur Aus- und Fortbildung in den Bereichen Psychotraumatologie, Notfallseelsorge, Krisenintervention und Erste Hilfe.

INFORMATIONEN ABEND

Montag, 19. September

Sitz Weißes Kreuz Neumarkt, Lehrsaal, 19.30 Uhr; Referent: A. Punter
Weitere Informationen: Gruppenleiterin Maria Lintner, Tel. 339 4419357

Wichtige Informationen · Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch, Freitag: 9–12 Uhr
Dienstag, Donnerstag: 14–17 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr
Da diese Sprechstunden wegen anderer
dringender Verpflichtungen kurzfristig
verschoben werden können, ist eine tele-
fonische Terminvereinbarung erwünscht.
Tel.: 0471 817141

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10
Uhr; tel. Vormerkung unter 0471 817141

WINTERÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK

Ab 9. September 2011: Montag: 15–17 Uhr,
Mittwoch: 18.30–20.30 Uhr und Freitag:
9–11 Uhr, Tel.: 0471 817733

NOTRUFNUMMERN

Feuerwehr 115
Rettungsdienst 118
SELGAS 800835800

GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:
Ambulatorium KURTINIG
Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 17–19 Uhr,
Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Josef-Noldin-Straße 3, TRAMIN

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im
Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela-
Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden Diens-
tag und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471
888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: je-
den Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und
am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr
(Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Dienstag und Donnerstag, 8–8.30 Uhr,
im Ambulatorium des Bürgerhauses von
Kurtinig

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag und Freitag,
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 60
Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVW

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neumarkt
(2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird in Kurtinig nur
auf Vormerkung unter Tel. 0471 301689,
CAF Bozen abgehalten.

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,
Tel.: 0471 817384

JUGENDRAUM

Mittwoch: 14–17 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr
für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag
im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat,
9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag
ist, wird am Freitag geöffnet.)

GRÜNMÜLL

Grünmüll kann täglich von Montag bis
Freitag, 8–12 Uhr und 14–17 Uhr, und am
Samstag, 9–12 Uhr, unentgeltlich bis zu
500 kg im Jahr in der Kompostieranlage
St. Florian abgegeben werden.
Kleinere Mengen können während der Öff-
nungszeiten im Recyclinghof von Kurtinig
abgegeben werden.

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

Die nächste Schadstoffsammlung wird
am 18. Oktober 2011, 8.30–10 Uhr, am Dorf-
platz von Kurtinig stattfinden.

AGENTUR DER EINNAHMEN

Amt für direkte Steuern, MwSt. und Re-
gistersteuer: jeden Mittwoch, 8.30–12.30
Uhr und 14–16.30 Uhr im Erdgeschoss des
Rathauses von Neumarkt, Zimmer Nr. 4

TELEFONZENTRALE LANDESVVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413902, Fax: 0471 413999,
zwei-dreisprachigkeitsprüfungen@provinz.
bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland,
Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock):
am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30
Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Martedì e giovedì: ore 14–17
tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni
urgenti possono subire delle variazioni, si
chiede un appuntamento dietro accordo
telefonico. tel. 0471 817141

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom.
Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10;
prenotazioni telefoniche: 0471 817141

ORARIO D'APERTURA INVERNALE DELLA BIBLIOTECA COMUNALE

A partire dal 9 settembre 2011: lunedì:
ore 15–17, mercoledì: ore 18.30–20.30,
venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817733

CHIAMATE DI EMERGENZA

Vigili del Fuoco 115
Emergenza sanitaria 118
SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:
Ambulatorio di CORTINA
martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ

lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–
18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
via Josef Noldin, 3, TERMENO

CONSULTORIO PEDIATRICO

MAGRÈ: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. SALORNO: tutti i martedì e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. EGNA: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

Martedì e giovedì: ore 8-8.30, presso l'ambulatorio della casa della comunità di Cortina

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì-venerdì: ore 8-12 e ore 15.30-19, sabato: ore 8-12
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30-12, mercoledì: ore 16-19

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 60
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9-10, al pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15-17

ACLI

L'assistente fiscale avviene solo dietro prenotazione, tel.: 0471 301689 del CAF di Bolzano

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 0471 817384

SALA GIOVANI

Mercoledì pomeriggio: ore 14-17;
sabato: ore 16-19 - per giovani a partire dalla prima media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17-19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9-11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

RIFIUTI ORGANICI

Possono essere consegnati giornalmente e gratuitamente presso il centro di compostaggio S. Floriano da lunedì a venerdì, ore 8-12 e ore 14-17, sabato, ore 9-12, fino ad una quantità di 500 kg
Quantità piccole possono essere consegnate durante gli orari di apertura presso il centro di riciclaggio di Cortina.

SERVIZIO RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO NOCIVI

La prossima raccolta dei rifiuti tossico nocivi avrà luogo in data 18 ottobre 2011, ore 8.30-10, in piazza centrale di Cortina.

AGENZIA DELLE ENTRATE

Ufficio per le imposte dirette, IVA e imposte di registro: ogni mercoledì, ore 8.30-12.30 e ore 14-16.30, al pianterreno del municipio di Egna, stanza n. 4

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 41 11 11
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provincz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano, tel.: 0471 413902, fax: 0471 413999, esami.bi-trilinguismo@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C - 39100 BOLZANO
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 EGNA (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30-11.30, preavviso: tel. 0471 301155

Juniorkonto Conto Junior



Schlau ist wer spart und trotzdem telefoniert! Wenn's um deine Finanzen geht, hat die Raiffeisenkasse genau das Richtige! Kostenlose Bancomatkarte, kostenlose E-Mail Adresse und kostenlose Kontoführung mit OnlineBanking! Gleich dein Juniorkonto eröffnen und kostenlos um 25 Euro mit deinen Freunden telefonieren!

Chi è furbo telefona risparmiando! Se si tratta dei tuoi soldi, la Cassa Rurale ha la soluzione giusta per te! Bancomat gratuito, indirizzo e-mail gratuito e gestione del conto gratuita con OnlineBanking! Apri subito il tuo Conto Junior e avrai 25 euro di telefonate gratis con i tuoi amici!

 **Raiffeisen** Raiffeisenkasse Salurn
Cassa Rurale di Salorno